

Catálogo de obra traducida por Xela Arias

Catálogo de obra traducida ao galego

- 1-. (1983) *Caballum* de Carlos Oroza. Revista *Dorna* 8 (1985). Castelán ao galego. Poesía.
- 2-. (1986) *O gato gaiado e a Andoriña Señá* de Jorge Amado. Xerais. Portugués ao galego. Conto. Lix. Xestión da tradución por parte da tradutora.
- 3-. (1986) *Amor de perdición* de Camilo Castelo Branco. Xerais. Portugués ao galego. Novela. Medalla Premio de Tradução Sociedade da Língua Portuguesa.
- 4-. (1986) *Cidades fantásticas, príncipes e xins da mitoloxía e lendas árabes* de Khairat Al Saleh. Xerais. Inglés (castelán) ao galego. Ensaio. Lix.
- 5-. (1986) *Contos ó teléfono* de Gianni Rodari. En colaboración con Valentín Arias. Editorial Juventud. Italiano (castelán) ao galego. Contos. Lix.
- 6-. (1987) *O bosque animado* de W.Fernández Flórez. Xerais. Castelán ao galego. Novela.
- 7-. (1989) *As bruxas* de Roald Dahl. En colaboración con Lidia Iglesias Izquierdo. Xerais. Inglés ao galego. Novela. Lix.
- 8-. (1990) *Dublinese* de James Joyce. En colaboración con Débora Ramonde e Rafael Ferradáns. Xerais. Inglés ao galego. Relatos.
- 9-. (1990) *Os dentes do dragón* de Henk Kuijpers. En colaboración con María Xesús Lameiro. Serie Franka nº 1. Xerais. Neerlandés (castelán) ao galego. Cómic.
- 10-. (1990) *A caída do dragón* de Henk Kuijpers. En colaboración con María Xesús Lameiro. Serie Franka nº 2. Xerais. Neerlandés (castelán) ao galego. Cómic.
- 11-. (1990) *Os corredoiras* de Juan Farias. Edicións SM. Castelán ao galego. Novela. Lix.
- 12-. (1990) *Rosa, miñá irmá Rosa* de Alice Vieira. Edicións SM. Portugués ao galego. Novela. Lix.
- 13-. (1990) *Belledonne, habitación 16* de Anke Vries. Edicións SM. Castelán ao galego. Novela. Lix.
- 14-. (1990) *O enxeñoso Fidalgo dos Quixote da Mancha* de Alice Vieira. En colaboración con Valentín Arias, Xavier Senín Fernández, Antón Palacio Sánchez, Xosefa S. Fernández e Xesús Senín Fernández. Editorial Xuntanza Editorial. Castelán ao galego. Novela,

- 15-. (1991) *Competencia a morte* de Henk Kuijpers. En colaboración con María Xesús Lameiro. Serie Franka nº 3. Xerais. Neerlandés (castelán) ao galego. Cómic.
- 16-. (1992) *A volta do sol do norte* de Henk Kuijpers. En colaboración con María Xesús Lameiro. Serie Franka nº 4. Xerais. Neerlandés (castelán) ao galego. Cómic.
- 17-. (1992) *A venganza do barco fantasma* de Henk Kuijpers. En colaboración con María Xesús Lameiro. Serie Franka nº 5. Xerais. Neerlandés (castelán) ao galego. Cómic.
- 18-. (1993) *O derradeiro dos mohicanos* de Fenimore Cooper. Xerais. Inglés (castelán) ao galego. Novela. Inclúe introdución da tradutora. Premio Ramón Cabanillas de tradución.
- 19-. (1993) *Camiñando sobre as augas* de José Viale Moutinho. Xerais. Portugués ao galego. Relatos.
- 20-. (1995) *A carta en clave* de Jan Teerlouw. Edicións SM. Castelán ao galego. Novela Lix.
- 21-. (1995) *A cantiga de amor* de Viçenc Beltrán. Xerais. Castelán ao galego. Ensaio.
- 22-. (1997-2001) *Artistas galegos pintores: da vangarda ao realismo*. Nova Galicia. Castelán ao galego. Ensaio. 12 volumes ao longo do período
- 23-. (1998) *Rosa hiperbórica* de Ramón María del Valle Inclán. Castelán ao galego. Poema.
- 24-. (1999) *Drácula* de Bram Stoker. Xerais. Inglés (castelán) ao galego. Novela. Lix. Inclúe introdución da tradutora.
- 25-. (2000) *Rembrandt: o máis importante herexe da pintura* de Stefano Zuffi. Nova Galicia. Italiano ao galego. Ensaio.
- 26-. (2000) *Cézanne: a natureza, a xeometría e as mans dun xenio* de Silvia Borghesi. Nova Galicia. Italiano ao galego. Ensaio.
- 27-. (2000) *Van Gogh: pintarei co vermello e co verde as terribles paixóns humanas* de Anna Torterolo. Nova Galicia. Italiano ao galego. Ensaio.
- 28-. (2000) *Piero della Francesca: o compás e mailo pincel* de Tatina Pauli. Nova Galicia. Italiano ao galego. Ensaio.
- 29-. (2000) *Leonardo: un home universal nos límites extremos da mente e da arte* de Francesca Debolini. Nova Galicia. Italiano ao galego. Ensaio.
- 30-. (2000) *Monet: o pai da pintura impresionista* de Paolo Rapelli. Nova Galicia. Italiano ao galego. Ensaio.
- 31-. (2001) *Venus negra* de Ángela Carter. Xerais. Inglés (castelán) ao galego. En colaboración con Xabier Muguerza Martínez.

- 32-. (2001) *Relatos de Gloria Pampillo*. Bivir. Castelán ao galego.
- 33-./43- (2001) *Artistas galegos: da posguerra ao realismo*. Nova Galicia. Castelán. Ensaio. Finaliza o proxecto iniciado en 1997.
- 44-. (2003) *Spleen de París (pequenos poemas en prosa)* de Charles Baudelaire. Bivir. Francés ao galego. Premio Plácido Castro de tradución 2004.
- 45-. (2003) *Ancho mar de argazo* de Jean Rhys. Encargo de Xerais. Inglés para o galego. Inconclusa.

Catálogo de obra traducida ao castelán

- 1-. (1983) *Sobre el esoterismo islámico y el taoísmo* de René Guénon. Ediciones Obelisco.
- 2-. (1985) *Los Pirineos* de Víctor Hugo. José J. Olañeta Editor.
- 3-. (1986) *Concordancia mitofisicocabalohermetica*. Ediciones Obelisco.
- 4-. (1987) *El tratado de la unidad* de Muhyi I-Din Ibn `Arabi. José J. Olañeta Editor.
- 5-. (1988) *La tradición hindú*. José J. Olañeta Editor, 1988.
- 6-. (1994) *Relato de la vida de Mrs. Jemison: raptada por los indios en 1755 a la edad de doce años* de James E. Seaver. José J. Olañeta Editor.
- 7-. (1996) *Sitting Bull: Toro Sentado, el último indio* de Bernard Dubant. José J. Olañeta Editor.
- 8-./19-. (1997-2004) *Artistas gallegos pintores: de la postguerra al realismo*. Nova Galicia. 12 volumes.